

Hello Corner News

ハローコーナーニュース



日本語・Português

No. 293

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Junho, 2018

☆☆☆Hello Corner e Hello Corner News são divisões da “Shimin Kyodo Suishin Ka” da Cidade de Ageo ☆☆☆

緊急情報の伝達訓練

地震や武力攻撃などの災害時には、国は緊急情報を「全国瞬時警報システム（Jアラート）」を通じて自治体に送ります。この情報を市の防災行政無線を用いて確実に皆さんにお伝えするため、情報伝達訓練を行います。これは、全国一斉に行われる訓練です。

とき：7月5日(木) 午前10時頃
放送内容：次の順番で放送します。



TREINAMENTO DE TRANSMISSÃO DE INFORMAÇÃO DE EMERGÊNCIA

Comunicado de alerta para desastres tais como de terremotos ou ataques militares, o Japão utilizará o “Sistema de Alarme Imediato para todo o País (J Alert)” para fazer comunicação imediata para todas as municipalidades. Para que tal informação chegue com certeza para todos os residentes a prefeitura utilizará Sistema de Prevenção de Desastre Administrativa por Radio em seu treinamento de transmissão. Este treinamento será realizado simultaneamente em todo o Japão.

Data: 5 de julho (5ª.feira), por volta de 10h00.

Conteúdo da transmissão: será transmitido na seguinte ordem abaixo relacionado.

1) 「こちらは、防災上尾です。」

“Kochira wa Bousai Ageo desu.”

(Aqui quem fala é Prevenção de Desastre da Cidade de Ageo.)

2) 「ただ今から訓練放送を行います。」

“Tadaimakara kunren housou o okonaimasu.”

(A partir deste momento faremos o treinamento de transmissão.)

3) 緊急地震速報チャイム音

Alarme de Alerta Rápida de Terremoto.

4) 「緊急地震速報。大地震です。大地震です。これは訓練放送です。」

“Kinkyu Jishin Sokuhou. Oojishin desu. Oojin desu. Kore wa kunren housou desu.”

(Transmissão Rápida de Terremoto. Um grande terremoto. Um grande terremoto. Este alerta é um treinamento.)

3回繰り返し Este alerta será repetido 3 vezes.

5) 「これで訓練放送を終わります。」

“Korede kunren housou o owarimasu.”

(Fica terminado o treinamento de alerta.)

6) 「こちらは、防災上尾です。」

“Kochira wa Bousai Ageo desu.”

(Aqui quem fala é Prevenção de Desastre da Cidade de Ageo.)



しゅうしゅう ごみ収集カレンダー

あげおし しゅうしゅう
「上尾市ごみ収集カレンダー」(平成30年7月1日
へいせい ねん がつ
~平成31年6月30日分)を、6月中に配布します。英語
ばん ぶんべつ
版の分別ガイドは、市役所のホームページに載って
います。

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/multilingual.html>

ルールを守り、カレンダーの日程に

従ってごみを出してください。

→ 西貝塚環境センター

Tel. 781-9141

Fax 781-9166



じどうてあて 児童手当

じどうてあて じゆきゆう ひと まいとし がつ げんきょうとどけ
児童手当を受給している人は、毎年6月に現況届
ていしゆつ ひつよう げんきょうとどけ がつついたちげんざい
の提出が必要です。現況届は、6月1日現在の
じょうきょう かくにん ひ つづ じどうてあて う
状況を確認し、引き続き児童手当を受けられるかど
うかを審査するためのものです。該当者には、6月
しんさ がいとうしゃ がつ
初旬に現況届を郵送します。必要事項を書き必要
しよじゆん げんきょうとどけ ゆうそう ひつようじこう か ひつよう
書類を添えて、6月30日(土)までに子ども支援課(市
やくしよ かい ゆうそう ちよくせつていしゆつ くだ
役所 5階)へ郵送するか直接提出して下さい。また、
し 市ホームページから電子申請ができます。現況届の
ていしゆつ がつぶないこう てあて う
提出がないと、6月分以降の手当が受けられなくなり
ますので注意してください。

かくししよ しゆつちようじよ まどぐち ていしゆつ でんし
*各支所・出張所の窓口でも提出できます。電子
しんせい
申請には、マイナンバーカードとマイナンバーカー
ドにたいおう
ドに対応するスマートフォンまたはICカードリ
ーダライタが必要です。

→ 子ども支援課

Tel. 775-5120

Fax 774-5342



し けんみんぜい 市・県民税

へいせい ねんど しけんみんぜい じゆうみんぜい がく がつ けつてい
平成30年度の市県民税(住民税)額は6月に決定し
ます。課税される人には、通知書で年税額などをお知
かせい ひと つうちしよ ねんぜいがく し
らせします。通知書が届かない場合は市民税課に確認
つうちしよ とど ばあい しみんぜいか かくにん
してください。

→ 市民税課 Tel. 775-5131 / Fax 775-9846

Calendário Para Coleta De Lixo

O novo calendário para coleta de lixo válido para o período de 01 de julho de 2018 ~30 de junho de 2019 será distribuído em junho. Você poderá ver no home page da prefeitura, texto em português, manual de separação do lixo.

(<https://www.city.ageo.lg.jp/page/multilingual.html>)

Vamos obedecer as normas estabelecidas para jogar o lixo e confirme vendo o calendário os dias certos para cada tipo de lixo.

→ NISHIKAIZUKA KANKYO CENTER.

Tel.781-9141 · Fax 781-9166



Subsídio Criança

Todos os anos no mês de junho deverá fazer apresentação do relatório de situação atual, constando seus dados na data 01 de junho, onde será levado à avaliação para que possa ou não continuar recebendo tal subsídio.

Para os beneficiários de tal subsídio deverão receber, em começo de junho, formulário do relatório de situação atual através do correio. Assim que receber, preencher os dados requisitados, anexar os documentos necessários e devolver para o Kodomo Shien Ka até 30 de junho (sábado) via correio ou levando diretamente para a Seção de Apoio à Criança (Kodomo Shien Ka, prefeitura de Ageo, 5º.andar). Poderá ser feito pedido do subsídio por formulário eletrônico através home page da prefeitura. Tomar cuidado para não atrasar na entrega do documento solicitado, pois caso contrário os depósitos de pagamento dos subsídios após junho serão paralisados.

Se preferir poderá devolver diretamente em alguns dos postos regionais ou sucursais da prefeitura. Ou aqueles que forem fazer a apresentação do relatório atual através da internet, será necessário possuir o cartão do My Number e também Smart Phone que responda ao My Number Card ou um Leitor/gravador de IC Card.

→ KODOMO SHIEN KA

Tel. 775-5120 / Fax 774-5342

Imposto Municipal E Provincial

O valor do imposto municipal e provincial (imposto residencial) relativo ao ano fiscal de 2018 serão decididos no mês de junho. Todos os contribuintes receberão aviso constando o valor anual de seu imposto. Caso até esta época não tenha sido notificado, favor entrar em contacto com a prefeitura no setor de imposto municipal.

→ SHIMINZEI KA Tel.775-5131 · Fax 775-9846

こくみんけんこうほけんしょう こうしん 国民健康保険証の更新

げんざいつか 現在使っている保険証の有効期限は 7月31日(火)で
あたら 新たな 保険証(青色)は 6月下旬から郵送します。
→ 保険年金課

Tel. 782-6471

Fax 775-9827



あ が たいわんりょうりきょうしつ AGA台湾料理教室

たいわんしゅつしん 台湾出身の方に、台湾の家庭料理の作り方を教わ
ります。

と き : 6月30日(土) 午前11時~午後2時

と ころ : 上尾公民館

ひ 費用 : 会員 1,300円 / 一般 1,500円

てい 定員 : 20人 (応募多数の場合は抽選)

もうしこ 申込み : 6月15日(金)までにファクスかメールで AGA
じむきょく 事務局へ

→ AGA事務局 (市役所第三別館 1階)

TEL 780-2468 / Fax 775-0007

office@aga-world.com

おやこ 親子キャンプ

と き : 8月4日(土)~5日(日)

と ころ : 山逢の里キャンプ場 (秩父市)

ない 内容 : 飯ごう炊さん、コテージ宿泊

たい 対象 : 市内に住む小学生~中学生までの子ども
と保護者 (1家庭7人まで)

さんかひ 参加費 : 大人 2,500円 / 子ども 2,000円

てい 定員 : 30人 (応募者多数の場合は抽選)

こうつうしゅだん 交通手段 : 大型バス

もうしこ 申込み : 往復はがき(1家族1枚)に「親子キャンプ

参加希望」、参加者全員の住所、氏名、性別、
生年月日、年齢、電話番号を書いて、7月9
日(月)まで(必着)に青少年課へ

(〒362-0037 上町2-14-19)

→ 青少年相談員の松井さん

Tel. 090-4051-4360



Renovação Do Cartão Do Seguro Nacional De Saúde

O atual cartão do seguro nacional de saúde terá sua validade vencida no próximo dia 31 de julho (3ª.feira). O novo cartão (cor azul) será enviado para seus segurados em final de junho.

→HOKEN NENKIN KA

Tel. 782-6471/Fax 775-9827

CURSO DE CULINÁRIA TAIWANESA DA AGA

Será ensinado preparo de comida caseira por pessoa vinda de Taiwan.

Data: 30 de junho, sábado. 11h00~14h00

Local: Ageo Kouminkan

Preço: 1.500 ienes (1.300 ienes para associados da AGA)

Vagas: 20 pessoas (será levado a sorteio caso pedidos ultrapasse n. de vagas)

Inscrições: até 15 de junho, 6ª.feira através de Fax ou mail para o escritório da AGA

→ ESCRITÓRIO AGA (Anexo 3 da prefeitura de Ageo, térreo) TEL 780-2468 / Fax 775-0007

office@aga-world.com

ACAMPAMENTO PARA PAIS E FILHOS

Data: 4 (sábado) ~ 5 (domingo) de agosto

Local: Yamaai no Sato Camp Jo (Chichibu Shi)

Programação: Cozinhar arroz com utensílio de acampamento, e pousar em quarto tipo cabana

Público alvo: Pais e filhos (faixa etária do primário ao ginásio residentes em Ageo (máximo de 7 pessoas por cada família)

Preço: 2.500 ienes/adulto e 2.000 ienes/criança

Vagas: 30 pessoas (levado a sorteio caso n. inscrições ultrapasse n. de vagas)

Locomoção: Ônibus de excursão

Inscrição: Através de cartão postal ida/volta (1 cartão por cada família) constando nome do evento ("OYAKO CAMP SANKA KIBOU"), endereço, nome, sexo, data de nascimento, idade, n. telefone de todos os membros participantes e enviar até antes do dia 9 (segunda-feira) de julho e enviar para SEISHOUNEN KA (〒362-0037 Kami Cho 2-14-19)

→ SEISHOUNEN SOUDAN IN MATSUI-SAN.

Tel.: 090-4051-4360

夏休み体験ツアー

県では、上尾市を含む県央地域の、鴻巣市、桶川市、北本市、伊奈町と協働して、地域の子どもたちが地元企業や地場産業を訪問する日帰りバスツアーを行います。

と き： 8月中(夏季休暇中)に7回

と ころ： マルキュー株式会社
(桶川市、釣リエサの製造・販売)

ガスワンパーク上尾
(上尾市、家庭用LPガスの充てん)

埼玉新都心交通
(伊奈町、ニューシャトルの運行)

内 容： 県央地域内の地元企業や地場産業を1日3

ヶ所程度バスで訪問

対 象： 市内に住む小学4~6年生
(場合により保護者の同伴が必要です)

* 定員など詳しいことについては、6月中旬以降に
学校で配られるチラシをご覧ください。

→ (株)JTB埼玉支店
平石・武藤・坂本さん

Tel. 048-645-3003



EXCURSÃO PARA CRIANÇAS, VISITANDO COMPANHIAS

Com a cooperação das cidades de Ageo, Kounosu Okegawa, Kitamoto e Ina, todas estas localizadas na parte central de Saitama, o governo da província irá realizar excursão de ônibus de 1 dia para crianças que morem nestas cidades. As crianças visitarão companhias e indústrias desta área.

Data: 7 excursões durante as férias de verão de agosto

Locais:

- MARUKYU Soc.Anônima (Okegawa Shi, companhia de produção e venda de iscas para pesca);
- GÁS ONE PARK AGEO (Enchimento Gás Propano Doméstico de Ageo)
- TRÂNSITO NOVO CENTRO URBANO DE SAITAMA (Ina Machi, New Shuttle)

Programação: Cada excursão de ônibus de 1 dia compreende visita a 3 companhias ou indústrias localizadas na parte central de Saitama.

Público alvo: Crianças que estejam cursando a 4ª. à 6ª. série do primário (dependendo de cada caso será necessário acompanhamento do responsável).

◆ número de vagas e maiores informações ver panfleto que será distribuído em meados de junho.

→ JTB Sucursal Saitama. Com HIRAISHI-SAN, MUTOU-SAN ou SAKAMOTO-SAN.

Tel.048-645-3003

「ハローコーナー」は外国人市民のための相談窓口です。

時間: 毎週月曜日 午前9時~12時 英語/スペイン語
午後1時~4時 スペイン語/中国語/ポルトガル語

場所: 上尾市役所第3別館1階 (市役所の向かいの建物です)

電話番号: 048-775-5111 (代表) *交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、市内のイベントや生活情報をお知らせする外国人市民のための情報紙です。

上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内に

お住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

電話: 048-775-4597 / ファックス: 048-775-0007 / 電子メール: s53000@city.ageo.lg.jp

HELLO CORNER atende a todos os tipos de consultas de cidadãos estrangeiros de nossa cidade.

Horário de atendimento: todas às segundas feiras

09h00~12h00 → Espanhol/Inglês

13h00 ~16h00 → Espanhol/Chinês/Português

Local: Anexo n. 3 da Prefeitura de Ageo (prédio em frente à prefeitura)

Telefone: 048-775-5111 (geral) Peça à telefonista "Hello Corner, onegaishimasu"

HELLO CORNER NEWS é o informativo em língua estrangeira que aborda diversos assuntos relacionados à nossa cidade e informações úteis ao dia a dia publicado todos os meses pela prefeitura. O Hello Corner News poderá ser visto na home page da prefeitura de Ageo (<http://www.city.ageo.lg.jp/>), ou se preferir pedir assinatura em sua casa (gratuito, somente para os residentes em Ageo). Para maiores informações favor contactar Simin Kyodo Suishin Ka

(tel:775-4597 / fax:775-0007 /email:s53000@city.ageo.lg.jp)